



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

XIV Simposi Internacional de Joves Investigadors

Departament de Traducció, Interpretació, Estudis de l'Àsia Oriental

DIVENDRES, 5 DE JULIOL 2024

Totes les sessions seran presencials. Les presentacions no han de durar més de 10 minuts per permetre el debat posterior.

8.30	14.00	INSCRIPCIÓ
Lloc		Recepció FTI
9.00	9.30	OBERTURA DEL SIMPOSI Assumpció Malgosa, vicerectora de Recerca de la UAB Olga Torres Hostench, degana de la FTI Joaquín Beltrán Antolín, cap del Departament TIEAO
9.30	10.15	Anthony Pym, "Qui pot dir «jo» en una investigació empírica?" CONFERÈNCIA PLENÀRIA
10.15	10.30	DEBAT OBERT ALS ASSISTENTS
Aula		004
10.30	11.00	PAUSA CAFÈ
Lloc		Jardí Japonès
11.00	12.30	SESSIONS 1-3

		1-Estudis d'Àsia Oriental: Actualitat	2-Estudis d'Àsia Oriental: Literatura	3-Estudis d'Àsia Oriental: Didàctica
Moderat		Gustavo Pita Céspedes	Nazir Ahmed Can	Mireia Vargas Urpi
Aula		105	106	108
11.00	11.20	1-A Inés Arco Escriche Authoritarian support or pragmatism? China's response to popular uprisings and regime changes in Egypt, Algeria, and Sudan	2-A Guo Xu Las primeras presencias de España en <i>The Short Story Magazine</i> (1910-1931)	3-A Lourdes Gay-Punzano De lo profesional a lo formativo. Desafíos culturales y recursos en la traducción chino-español
11.20	11.40	1-B Chin Te-Chi Estrategias chinas en la negociación	2-B Su Zongyi Análisis comparativo de las traducciones al español y al inglés de los diálogos en <i>¡Vivir!</i> de Yu Hua.	3-B Xi Xiaoqing Análisis del tratamiento didáctico de los referentes culturales en manuales de traducción
11.40	12.00	1-C Wang Shuyi Los medios de comunicación tradicional en el activismo digital	2-C Li Jiachen Escritura carnavalizada de <i>La edad de oro</i> de Wang Xiaobo	3-D Xu Song Desarrollo histórico de los diccionarios español-chino: un enfoque comparativo
12.30	14.00	SESSIONS 4-6		
Sessió		4-Estudis d'Àsia Oriental: Actualitat II	5-Estudis d'Àsia Oriental: Literatura II	6- Estudis de Traducció: Problemes de traducció
Moderat		Gustavo Pita Céspedes	Nazir Ahmed Can	Gonzalo Iturregui Gallardo
Aula		105	106	108
12.30	12.50	4-A Enrique Mora Roás	5-A Cao Wei	6-A Meng Zhizheng

		Gendering Japanese socialism. Masculine accounts of the birth of the modern revolutionary (1898-1905)	La traducción al español de las indeterminaciones morfosintácticas en la poesía Tang	Asignación de recursos atencionales entre la posesición y traducción humana en el proceso cognitivo de traducción. Estudio empírico sobre el texto de medicina tradicional china
12.50	13.10	4-B Ana Elisa Alonso Giménez Shipping is serious business. Movimientos socioculturales en el medio online entre los shippers de <i>Final Fantasy VII</i>	5-B Lyu Jiayue Formación del <i>chengyu</i> del chino y cómo afecta su traducción al español	6-B Cristina Canadell Giralt El androcentrismo en medicina. Implicaciones para la traducción científico-técnica
13.10	13.30	4-C Oriol Mir Villegas Cambios en el <i>idolgeist</i> : el realismo idol entra en escena	5-C Alba Quintairos-Soliño Paratraducir la unidad verboicónica en el manga. Los casos de <i>Detective Conan</i> , <i>Magic Kaitō</i> y <i>Tantei no Tantei</i>	6-C Zhang Chen Estado de la cuestión sobre traducción museística
13.30	13.50	4-D Júlia Fernández García Interpersonal workplace conflicts between native and mainland migrant workers in Hong Kong SAR		6-D Irene Vilchez Sánchez El llenguatge no-binari en traducció literària anglès-català. Estat de la qüestió a partir de quatre bitextos
14.00	15.30	DESCANS PER DINAR		
15.30	17.00	SESSIONS 7-9		
Sessió		7- Estudis d'Àsia Oriental: Problemes de traducció	8-Estudis de Traducció: Estudis de cas	9-Estudis d'Interpretació/TIC
Modera		Simona Škrabec	Olga Torres Hostench	María Eugenia Larreina
Aula		105	106	108

15.30	15.50	7-A Marc Aura Rodrigo La traducció de les identitats <i>queer</i> taiwaneses en la literatura. Estudi sobre <i>Apuntes de un cocodrilo</i> de Qiu Miaojin	8-A Giacomo Mannucci Una obra, más traductores. Efectos y causas de la variación estilística en las traducciones al italiano de las obras de Juan José Millás	9-A José Fernando Carrero Martín Beatriz Reverter Oliver Escuchar el miedo: el subtítulado para sordos de la música en el cine de terror
15.50	16.10	7-B Ainhoa Urquia Asensio Emergence and Impact of K-Literature within the Hallyu Wave	8-B Li Weijia La traducción literaria y la literatura traducida: estudio sobre las traducciones de obras de Lorca desde el medio-traductología	9-B Lai Haohong Una propuesta para la clasificación de herramientas de traducción de IA Generativa basada en la puntuación de interactividad
16.10	16:30	7-C Sun Jinling Estudio contrastivo del disfemismo, el eufemismo y el ortofemismo sobre el léxico sexual a partir de Jin Ping Mei y sus dos traducciones al castellano	8-C Wu Zhouyang Los relatos de Rubén Darío traducidos al chino	9-C Alejandro Romero Muñoz ¿Un guion audiodescriptivo alternativo? Propuesta de un estudio multimodal experimental con eye-tracker
16.30	16.50		8-D Miquel Moss Ferrer Traducciones de la Biblia al chino	9-D Francesca Accogli ¿Cómo impactan las nuevas tecnologías en la traducción jurídica profesional? Un estudio exploratorio entre España e Italia
17.00		CLAUSURA DEL SIMPOSI Lliurament de certificats		
Aula		004		